



German Language and Cultural Society

www.deutsche-in-neuseeland.de

Und wieder ist es Zeit Bilanz zu ziehen

Nun blicken wir schon auf das zweite Jahr der German Society zurück und auch dieses war wieder mit vielen Veranstaltungen gespickt. Unser monatlicher Stammtisch erfreut sich weiterhin äußerst großer Beliebtheit und unsere German Business Round Table Treffen sind sehr gut besucht. Inzwischen gibt es in Timaru und Nelson eine monatliche Zusammenkunft und die Baby Krabbelgruppe hat sich ebenfalls wohl etabliert. Ich möchte die Gelegenheit nutzen und unserem sehr aktiven

Vorstand ganz herzlich danken für die vielen freiwilligen Stunden, die sie für die German Society geopfert haben. Mein ganz besonderer Dank gilt Helmut Steltner, unserem jederzeit verfügbaren Sekretär und Cisca Franzmeyer, die sich so sorgfältig um die Bücher gekümmert hat. Weiterhin geht mein Dank an Stefan Gabel, der noch immer kostenlos die Rolle unseres Webmasters übernimmt und Astrid und Heiner Dunker, die das diesjährige Oktoberfest ins Rollen gebracht haben

und viele Stunden über einem zünftigen Menue gebrütet haben. Auch zu erwähnen ist Sabine Ring, die sich so lieb um unsere jüngeren Mitglieder kümmert. Ohne den ständigen Einsatz dieser und vieler anderer in der Society wäre unser großes Angebot in dieser heutigen hektischen Zeit gar nicht mehr möglich. Vielen, vielen Dank euch allen.
Eure Angelika

Regelmäßige Treffen:

Regular Meetings:

- Stammtisch.
- Spielgruppe Playgroup
- Kinogruppen Movie groups
- Deutsche Geschäftsrunde German Business Round Table
- Fußballmannschaft Social Soccer

Inhalt:

Highlights:

Teenager DVD group	2
AGM und Oktober Fest	2
Deutsche Welle in Neuseeland	2
Nebenverdienst	2
Diverse Anfragen	3
Austrian Club	3
Noch ne Frage	4
Neue Krabbelgruppe	4
Dante Society	5
Festkomitee Rheinischer Karneval	5
Und noch mehr Anfragen	6
Mitgliedschaft	6

Regelmäßige Treffen. Our regular meetings.

Der Stammtisch in Christchurch und Timaru

trifft sich nach wie vor jeden ersten Mittwoch im Monat im Carlton Pub Weinkeller (Christchurch) und Speights Ale House in Timaru. Die nächsten Treffen sind am **1. November** und am **6. Dezember 2006**. Dies ist eine wunderbare Gelegenheit, neue Freunde zu machen und Erfahrungen auszutauschen. Das alles natürlich in deutsch. Wenn ihr benachrichtigt werden wollt, mailt bitte Angelika:
a.frank-alexander@xtra.co.nz



'The Stammtisch' in Christchurch and Timaru

Is one of our stables every first Wednesday of the month. This is a great opportunity to meet people and practise the German language. If you would like to be on the mailing list please contact Angelika:
a.frank-alexander@xtra.co.nz

Neuer Stammtisch in Nelson!

Der Kontakt ist Maren Harford und telefonisch ist sie unter 03 545 0705 zu erreichen. Email ist:
maren@harford.de
New Stammtisch in Nelson
Please contact Maren on 03 545 0707 for mor information.
maren@harford.de

Auch die **Spielgruppe** ist weiterhin sehr aktiv und trifft sich jeden 2. Mittwochnachmittag in den Papanui- Plunket - Räumen. Für Informationen wendet euch bitte an Tanja:
tanja.clark@xtra.co.nz



Fussballmannschaft

Die Fussballer spielen jetzt wieder jeden Mittwoch ab 19.00Uhr **in der Halle: Hillmorton High School** - Gymnasium, Tankerville Road (Lincoln Road, pass 'Sunnyside' Hospital, cross Curletts Road and Hillmorton High School is on the left hand side).

German DVDs for Teenagers on Saturday, every second month

DVD nachmittag für deutschsprachige Teenager.

Jeden 2 Monat haben deutschsprachige Teenager (ab 10 Jahren) die Möglichkeit sich bei Sabine Ring zu treffen und gemeinsam einen deutschsprachigen Film anzusehen. Wir planen einen solchen Nachmittag einmal im Monat abzuhalten. Falls eure Teenager gerne dabei sein wollen, meldet euch bitte bei Sabine: 331 7045, da nur begrenzter Raum vorhanden ist.

AGM und Oktoberfest – AGM and Octoberfest!

*AGM (6.30pm)
Und
Oktoberfest
(7.30pm)*

*14.Oktober
Pegasus Arms*

Am **14. Oktober** steigt wieder das alljährliche **Oktoberfest**. Wir sind wiederum bei Steve im Pegasus Arms zu Gast und werden diesmal im ersten Stock feiern. Dies ist ein sehr gemütlicher Raum, der jedoch auf 50 Personen begrenzt ist. Um 18.30 fangen wir mit der alljährlichen **Generalversammlung** an. Bitte lest euch schon mal den Jahresbericht von Seite 1 durch. Wir suchen dieses Jahr einen neuen Schatzmeister. Es ist keine besonders große, aber sehr wichtige

Aufgabe. Cisca Franzmayr hat dieses Amt für die letzten beiden Jahre bekleidet und das Amt für den Nachfolger so einfach wie möglich gestaltet. Um 19.30 geht das Oktoberfest los mit zünftiger deutscher Kost. Wir servieren bayrischen Leberkäs, mit Sauerkraut und Kartoffelsalat, Chicken Nibbles und für den Nachtisch ist natürlich auch gesorgt. Tickets sind beim Vorstand für \$20 für Mitglieder und \$25 für Nichtmitglieder

erhältlich.

This year's **AGM** and **Oktoberfest** will be at the Pegasus Arms in the first floor function room. The AGM will start at 6.30pm and will be followed at 7.30pm with the Oktoberfest. The tickets include traditional German fare and are available for \$20 for members and \$25 for non-members from any committee member. Please be quick since we are limited to 50 tickets.

Vorweihnachtliches Kartoffelpufferessen

Nach dem großen Erfolg im letzten Jahr haben sich Heiner und Astrid wieder bereit erklärt ein vorweihnachtliches Kartoffelpuffer Essen zu organisieren. Dieses Jahr findet es am Samstag, den 9. Dezember statt. Wir treffen uns um 11 Uhr in Spencer Park, dort wo die schattenspendenden Hütten sind. jeder bringt eine Schüssel, Kartoffelschäler,

Messer und eine Kartoffelreibe mit. Heiner und Astrid sorgen für Kartoffeln, Zwiebeln und sonstige Zutaten. Wir machen uns dann alle dran und bereiten die Masse vor und braten sie dann auf dem Grill. Das Ganze wird durch einen Unkostenbeitrag von \$5 pro Person abgedeckt, den wir gleich einsammeln. Wer mitmachen will melde sich bitte bei Astrid und Heiner, damit wir die Mengen planen können: dunker@xtra.co.nz
Und merkt euch: wer nicht mitschält und reibt kriegt auch nichts zu essen!

Kartoffelpuffer im Advent

Sucht ihr noch nach einem kleinen Nebenverdienst oder habt ihr Interesse für eine große deutsche Firma hier in Neuseeland zu arbeiten? Dann meldet Euch bitte bei Helmut: hsteltner@slingshot.co.nz

Gemischte Anfragen

Sehr geehrte Damen und Herren,
wir, die Firma Marks & ein Engel, drehen im Auftrag von Pro7 und ZDF Fernsehbeiträge der unterschiedlichsten Art. Für eine neue Reportagenreihe suchen wir Familien oder einzelne Personen, die bereits vor ein paar Monaten (gerne auch Jahre!!!) einen Neuanfang im Ausland gewagt und sich nun doch für eine (Wieder-)Rückkehr nach "good old germany" entschieden haben.

Gerne würden wir eine deutsche Familie direkt vor Ort besuchen und Ihre Rückkehr nach Deutschland mit der Kamera dokumentieren. Diese Reportagenreihe soll einen realitätsnahen Eindruck vermitteln und weder platt noch reißerisch produziert werden. Daher...

- zieht Ihre Familie evtl. (aus welchen Gründen auch immer) zurück nach Deutschland???

Ich würde mich über zahlreiche Nachrichten freuen, hoffe auf positive Resonanz und darf mit den besten (sonnigen!!!) Grüßen aus München verbleiben.

Christian Regner (Marks & die Engel) Zimmerstr.20, 33602 Bielefeld Tel:0170/4834319

Suche nach Geschäftsbeteiligung in klein bzw. mittelständiges Unternehmen auf Neuseeland

Hallo, ich bin 39 Jahre und von Beruf Polizeibeamter im Münsterland. Ferner habe ich einen Gesellenbrief in der Fachrichtung Verfahrensmechanik, was zugegen, schon längere Zeit zurückliegt. Darüber hinaus hatte ich selbst ein erfolgreiches Unternehmen gegründet, welches hochwertige Standkörbe fertigte. Aus Zeitmangel habe ich diese Unternehmung nach mehreren Jahren nun aber eingestellt. Da ich Neuseeland als Kind kurz kennenlernen durfte, und ich von Deutschland recht gefrustet bin, versuche ich auf diese Weise einen Neuanfang. Mir schwebt vor, mich in ein mittelständiges Unternehmen einzukaufen und dort mitzuarbeiten. Es könnte ein kaufmännisches oder handwerkliches Unternehmen sein. Ich bin eigentlich für fast jede Branche offen. Schön wäre ein deutschsprachiges Unternehmen, was aber nicht zwingend notwendig ist. Über eine seriöse Resonanz würde ich mich sehr freuen. heinz.buthmann@freenet.de

Anfragen
aus
Deutschland
und
Neuseeland

Austrian Club

The Austrian Club will hold their "Nationaltag" celebrations with a Dinner and Dance at the Parklands Tavern [function centre, just behind Woodpeckers]
It will be on Saturday night 4th November at 6:30, the cost will be \$25p.p.
Neville Wilkins will be playing his lovely music.
If you are interested, please ring:
Otto and Margaret Giertz
980-3261

ich bin von einem Deutschen kontaktiert worden, dessen Sohn nach Neuseeland ausgewandert ist und sich hier vor 2 Jahren das Leben genommen hat. Eine sehr traurige Geschichte. Der Vater sucht nun jemanden in Palmerston North, der Deutsch spricht und ihm bei einigen Nachforschungen behilflich sein könnte. Er spricht kaum Englisch und ist daher auf Hilfe angewiesen.

Vielen Dank und freundliche Grüße,
Jan Stachel-Williamson
25 Stoke St, Christchurch 8081
(0)3 - 326 4333
Email: jan.stachel@xtra.co.nz

Hallo, ich bin Martina, 35 Jahre alt und suche eine Praktikumsstelle in Neuseeland. Ich habe mein Abitur auf dem zweiten Bildungsweg nachgeholt und studiere im 9. Semester Agrarwissenschaften an der Martin-Luther-Universität in Halle an der Saale. Ich arbeite gerade an meiner Diplomarbeit, möchte aber gerne vor meinem Studienabschluss für 2-3 Monate auf einem landwirtschaftlichen Betrieb in Neuseeland arbeiten (gerne in Zeitraum Dezember bis April). Wer an einer fleißigen, flexiblen und höchst motivierten Praktikantin interessiert ist, melde sich bitte! Email: Martina48268@web.de

Ich suche eine Container-Beteiligung fuer Ende Nov. 2006 von Hamburg nach Christchurch, fuer ca.6-8 qm. Bitte melden bei Hellen 384 56 27.

Anfänger Tanzstunde für Paare: werden wir in Kürze anbieten. Falls ihr Interesse habt dabei zu sein mailt bitte Angelika: a.frank-alexander@xtra.co.nz.

Dance lessons for couples: if you want to give it a go please mail Angelika on: a.frank-alexander@xtra.co.nz

Weitere Anfragen von der website

Und noch
mehr
Anfragen

Holiday Home in Christchurch, Waimairi Beach is available for rent from 16th Dec.2006 - 25th Jan.2007. NZ\$ 195.00 per/night or buy negotiation for longer term.

The two year old house is beautifully designed and has a nice view over the sand dunes. Sleeps up to 6 people in three bedrooms (2 King,1Bunk,1single).

2 Bathrooms+sep.Toilet,Laundry with washing mashine/dryer, 1Lounge and Family room with kitchen and dining. The kitchen is fully equipped and has a dishwasher.

We have the beach and mountain bike tracks in front of our house. A full 18 hole golf course is within walking distance and a golf driving range with learners 9 hole golf course (club rental available). There is also an aquatic centre with 50m indoor pool, wave pool, hydro slide, gym, sauna, steam.

For any inquiries please phone: 0064 3 3889081 or e-mail to gabi.kornfeld@xtra.co.nz

Guten Tag nach Neuseeland, gerne rufe ich ihre Seite auf. Habe ich doch schon einige gute Tipps an meinen Sohn, der z.Zt. die Lincols High School besucht und Halswell wohnt, senden können. Heute habe ich eine Frage:

Können Sie uns Adressen für einen Ferienjob (Dez/Jan) senden. Mit freundlichen Gruß aus Kiel b.pluentsch@t-online.de Barbara Plüntsch

Hi!

Ich bin Studentin der Pädagogik in München, und möchte sehr gerne in Neuseeland ein Praktikum im Bereich Elementarbildung machen (z.B. Kindergarten, Einrichtungen für Kinder, Hort). Könnten Sie mir dabei vielleicht behilflich sein? Ansprechpartner finden? Vielen Dank im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen, Sibylle Kräch Sibylle.Kraech@campus.lmu.de

Sehr geehrte Damen und Herren mein Name ist Martin Hansen, ich bin 25 Jahre alt und würde gerne Deutsch im Ausland unterrichten. Ihre E-Mail Adresse habe ich im Internet gefunden - ich schreibe Sie an in der Hoffnung, dass Sie mir evtl. weiterhelfen können. Ich besitze einen B.A. - Abschluss in Erziehungswissenschaft, Germanistik und DaF. Meine sprachdidaktischen Fähigkeiten habe ich bereits als Mitverfasser eines Lehrbuches zum

Erlernen der Niederdeutschen Sprache unter Beweis gestellt. Gerne würde ich mich als Sprachlehrer auch in der Praxis erproben und nebenbei ein neues Land kennen lernen. Meine Frage an Sie: Gibt es an Ihrer Universität ein entsprechendes Aufgabenfeld, dass noch besetzt werden könnte ?

Und: Können Sie mir Tips geben, welche Möglichkeiten es in Neuseeland als Deutschlehrer gibt bzw. ob ein Bedarf besteht ?

Über jede Information oder Kontaktadresse freue ich mich sehr

Alles Gute und vielen Dank Martin Hansen Alexis.Zorbas@web.de

Suchen Kontakt zu Auswanderern im Raum Christchurch, die uns Informationen über Auswandern, Leben und Arbeiten dort geben können. Unter : ronnybahrig@online.de freuen wir uns auf eine Antwort.

Hallo zusammen,

ich studiere BWL im fünften Semester an der Fachhochschule Köln. Von August 2007 bis Januar 2008 (7.Semester) möchte ich gerne ein **Praktikum in einer Finanzabteilung** eines Unternehmens in NZ machen. Meine Studienschwerpunktfächer sind Investition & Finanzierung sowie Management & Controlling. Da das Praxissemester genau vor meiner Diplomarbeit (8.Semester) liegt, freue ich mich auch über die Möglichkeit meine praktische Diplomarbeit an das 22 wöchige Praktikumanzuschließen.

Ich habe bereits Auslandserfahrungen in Frankreich, dem Senegal und den USA gesammelt und verfüge daher über sehr gute Sprachkenntnisse in Englisch und Französisch. Auch habe ich bereits zwei 3-monatige Praktika gemacht und arbeite neben meinem Studium als studentische Aushilfe in der Personalabteilung eines internationalen Unternehmens.

Ich arbeite sowohl gerne im Team als auch selbstständig. Ich möchte das neuseeländische Unternehmen durch meine Motivation, mein Engagement, meine Kenntnisse und Fähigkeiten unterstützen und ergänzen. Dabei erweitere ich meinen Horizont und vertiefe meine fachlichen Kenntnisse.

Ich freue mich sehr, wenn Sie mir eine Firma empfehlen könnten oder gar selbst ein Praktikumanbieter könnten. Vielen Dank.

Deutsche Krabbelgruppe: Sabine würde gerne eine neue deutsche Krabbelgruppe anfangen und hätte gerne von euch gehört. Bitte mailt: uwe.ring@canterbury.ac.nz oder ruft sie an: 331 7045

Von der Dante Society



Società Dante Alighieri –
Christchurch

Students' Evening

& 2006 Dante Competition Prize Giving

"In Italia, un albero racconta..."

Wednesday 11 October at 7.30 pm

Come along to know who are the winners of the prizes, which include a \$3000 scholarship. We'll read the best entries, and all the arts entries will be exhibited. Nice food will

include pizza and cakes. Linwood Community Arts Centre, crn Worcester St & Stanmore Rd.

The Italian Film Festival will run from October 25 to November 8 at the Rialto. 17 films, from comedies to more politically and socially committed themes. Look for Benigni in war-torn Iraq and Olmi in China; Ozpetek, Bova, Loren... Possibly the best Festival ever!

CARTOLINA is aired on PLAINS FM 96.9 every second Wednesday at 7.30 pm, with repeat on the following Monday at 10.30 am. You can also listen to interviews from the programs on your computer: visit www.plainsfm.org.nz, and click on "podcast".

The next programs are:

4 & 9 October: Sicilian Capers. John Coley, speaker at last month's meeting, revisits his artistic and culinary journey to Sicily.

This is Cartolina program no. 200, evviva!!

18 & 23 October: The Italian Film Festival. Film Festival director Tony Lambert highlights the list of this year's films. Sicilian recipes: arancini (Maria Fresia) and cannoli (Luciano Carnevale).

Wilma Laryn (President) Maria Fresia (Secretary)

www.dante.org.nz/chch/index.html

From the
Dante Society

AM 11.11.2006

Wie viele schon wissen, steigt statt der für dieses Jahr abgesagten Kölner Prunksitzung in der Caledonian Hall eine rheinische **Karnevalsparty** in den Räumen des **Hungarian Club** in New Brighton (11 Hardy Street). Das Motto lautet: Mr han all ens klein ahnjefange (hochdeutsch: Wir haben alle mal klein angefangen). Am Samstag, den **11. November 2006**, Punkt **18:11** Uhr, fällt in Christchurch der Startschuß für eine etwas andere Art des Feierns. Wir begrüßen die neue Karnevalssession 2006/2007 und schunkeln und tanzen nach den Klängen und Rhythmen des Kölner *Fasteleer* (hochdeutsch: Karneval) bis nach Mitternacht. Bitte kostümiert euch ein wenig; notfalls tut's auch ein Hütchen oder Schleifchen (*fancy dresses most welcome*). *Loß mr fiere un roofe*: (hochdeutsch: Laßt uns feiern und rufen) {*The cheer is*:} [President:] **Dreimol vun Hätze** [= three times from the heart] **Kölle** * [Audience:] **Alaaf** * [President:] **Festkomitee** * [Audience:] **Alaaf** * [President:] **Christchurch** * [Audience:] **Alaaf**.

Alkoholische (und gegebenenfalls andere) Getränke sind selbst mitzubringen (**B.Y.O.**), ebenso wie das Bargeld für die Fleisch- und Wurstwaren von Uli (**cash for Uli**). Reservierungen der auf die Zahl 70 beschränkten Plätze können beim nächsten Stammtisch erfolgen. Die Eintrittskarten kosten 9,- Dollar pro Stück inklusive Mehrwertsteuer (**tickets: NZ\$9.00 incl. GST**) und können auch bestellt werden bei: Festkomitee, 10 Oakhurst Place, Christchurch 8042 (E-Mail: KoelscherFastelovendNZ@hotmail.com). Schecks bitte zahlbar stellen auf "Festkomitee Rheinischer Karneval". Überweisungen bitte auf folgende Kontonummer: *a/c no. 12-3147-0230242-00* bei der ASB Bank in Riccarton (*account name: Festkomitee Rheinischer Karneval*).

Karnevals
Party

German Language and Cultural Society

Präsidentin
und German News:
Angelika Frank-Alexander
a.frank-alexander@xtra.co.nz

Sekretär:
Helmut Steltner
helmut@hanseaticltd.com

Schatzmeisterin:
Cisca Franzmayr
cis.ca@xtra.co.nz

Webmaster:
Stefan Gabel
stefan@ambit-webdesign.com

Feste und Feiern:
Astrid Dunker
dunker@xtra.co.nz
Jürgen Mann
manndawn@hotmail.com

und
Sabine Cook
sabine@sabinecook.co.nz
Babys und Teenagers
Sabine Ring
uwe.ring@canterbury.ac.nz

We're on the Web!

See us at:

www.deutsche-in-neuseeland.de

Liebe "Deutsche Neuseeländer",
wir sind eine Münchner TV-Produktionsgesellschaft und produzieren für RTL 2 die Sendung "Frauentausch". Wir planen eine der nächsten Folgen - der seit drei Jahren erfolgreich laufenden Doku-Serie - ausnahmsweise mal im Ausland zu drehen. Daher suchen wir eine deutsche Familie in Neuseeland, die sich dieses Projekt vorstellen kann. Demnach wird die ausgewanderte Mami für rund 10-14 Tage zu einer Familie nach Deutschland müssen und eine in Deutschland lebende Mama verbringt 10-14 Tage in Neuseeland. Sinn des Ganzen ist, dass die Familien zwei völlig verschiedene Lebenswelten und - weisen kennenlernen. Die Chance, einmal aus seinem Alltag auszubrechen und zu sehen, wie andere Familien ihr Leben auf eine völlig andere Art und Weise meistern. Dies war bisher in so manchem Fall für die betreffende Mutti oder Familie eine außergewöhnliche Bereicherung und eine ganz besondere Erfahrung, die man sonst so nicht machen kann. Vor allem der Tausch mit einer in Neuseeland lebenden Familie wird sehr interessant und spannend. Wir wollen Familien mit einem interessanten Alltag, am liebsten auf dem Lande.

Wenn sich eine Familie angesprochen fühlt, kann sie sich unter

www.khazaleh@prismafilm.de melden

Thomas Khazaleh
Redakteur Prisma Entertainment Productions
München
0049 89 649 80 332
0178 509 46 01
Lieben Gruß

Ich möchte meine Mitgliedschaft für das Jahr 2006 erneuern.

Name: _____

Adresse: _____

Tel: _____ E-mail: _____

ABSENDER:



**GERMAN LANGUAGE
&
CULTURAL SOCIETY
6 ELMWOOD ROAD
CHRISTCHURCH 8005**